

# Inhaltsverzeichnis

1.	<b>Einleitung</b> .....	1
2.	<b>Sprachen in Kontakt</b> .....	6
	2.1. Bilingualismus .....	9
	2.2. Diglossie .....	17
3.	<b>Erster Exkurs: US-Spanisch und die <i>identidad latina</i></b> .....	21
4.	<b>Latinos in den USA</b> .....	28
	4.1. Heutige Situation .....	31
	4.1.1. Verbreitung .....	32
	4.1.2. Herkunft .....	34
	4.1.3. Alter und Wachstum .....	36
	4.1.4. Lebenssituation .....	37
	4.2. Die Hauptgruppen der Latinos .....	48
	4.2.1. Mexican-Americans .....	48
	4.2.2. Kubaner .....	51
	4.2.3. Puertoricaner .....	53
	4.3. Latinos in Denver .....	55
	4.4. Ausblick .....	57

<b>5.</b>	<b>Puerto Rico</b> .....	59
	5.1. Geschichte .....	59
	5.2. Heutige Situation .....	62
	5.3. Die Migration .....	68
	5.4. Spanisch in Puerto Rico .....	71
	5.5. Ausblick .....	72
<b>6.</b>	<b>Spanisch in den USA</b> .....	75
	6.1. Ein Überblick .....	76
	6.2. Morphosyntax .....	78
	6.2.1. Anredeformen .....	78
	6.2.2. Flexion von Lehnwortverben .....	79
	6.2.3. Futur .....	79
	6.2.4. Konjunktiv .....	81
	6.2.5. Metathese .....	82
	6.2.6. Morphonologie .....	82
	6.2.7. Partizipbildung .....	83
	6.2.8. Pluralbildung .....	83
	6.3. Lexik .....	84
	6.3.1. Frequenzsteigerung .....	84
	6.3.2. Entlehnung .....	85

6.3.2.1. Lehnwort .....	86
6.3.2.2. Lehnprägung .....	87
6.3.3. Das Problem der Abgrenzung .....	88
6.4. Code-Switching .....	90
6.4.1. Definition(en) .....	91
6.4.2. Beispiele .....	94
6.4.3. Vier Arten des Wechsels .....	94
6.4.4. Die bilinguale Kompetenz .....	96
6.4.5. Zwei Modelle für ein Regelwerk .....	97
6.4.6. Funktionen des Code-Switching .....	99
6.4.7. Zusammenfassung .....	103
6.5. Spracherhalt oder Sprachverlust? .....	104
6.5.1. Status der Sprache .....	105
6.5.2. Demographische Daten .....	106
6.5.3. Unterstützung von Institutionen .....	106
6.6. Ausblick .....	110
<b>7. Die Methoden der Sprachkontaktforschung .....</b>	<b>112</b>
7.1. Makrosoziologische Modelle .....	112
7.2. Mikrosoziologische Modelle .....	113

7.2.1. Entscheidungsdiagramm .....	113
7.2.2. Akkommodationsmodell .....	114
7.2.3. Funktionale Betrachtung .....	115
7.2.4. Conversation Analysis .....	116
7.2.5. Rational Choice Model .....	118
7.2.6. Ergebnis .....	123
7.3. Psycholinguistische Betrachtungsweisen .....	124
7.3.1. Das Konzept der Auslösefunktion nach Clyne.....	124
7.3.2. Sprachmodusmodell nach Grosjean .....	126
7.3.3. Ergebnis .....	126
7.4. Zusammenfassung .....	127
<b>8. Der Untersuchung erster Teil: Die Vorbereitung .....</b>	<b>128</b>
8.1. Auswahl .....	130
8.2. Aufnahme .....	131
8.3. Die Probanden .....	135
8.4. Die Situation .....	136
8.5. Zwei Dimensionen .....	136
8.5.1. Die Befragung .....	137
8.5.1.1. Erste Erkenntnis .....	138
8.5.1.2. Ablauf des Interviews .....	139

8.5.1.3. Beispiel für ein Interview .....	141
8.5.2. Die teilnehmende Beobachtung .....	143
8.6. Zusammenführung .....	143
<b>9. Der Untersuchung zweiter Teil: Die Praxis .....</b>	<b>145</b>
9.1. Das erste Ergebnis: acht Motive .....	146
9.1.1. Strategische Motive .....	147
9.1.2. Nicht-strategische Motive .....	149
9.1.3. Beispiele .....	149
9.1.3.1. „Anpassung“ .....	150
9.1.3.2. „Ablehnung“ .....	152
9.1.3.3. „Zielgerichtetheit“ .....	155
9.1.3.4. „Spaß“ .....	161
9.1.3.5. „Ökonomie“ .....	163
9.1.3.6. „Geheimsprache“ .....	169
9.1.3.7. „Koinzidenz“ .....	171
9.1.3.8. „Intuition“ .....	173
9.1.4. Zusammenfassung .....	176
9.2. Das zweite Ergebnis: Häufigkeit und Relevanz .....	181
9.2.1. Strategische Motive .....	184

9.2.2. Nicht-strategische Motive .....	185
9.2.3. Häufigkeit .....	185
9.2.4. Relevanz .....	186
9.2.5. Zusammenfassung .....	188
9.3. Gesamtergebnis .....	188
9.3.1. Drei Fragen .....	189
9.3.2. Ein strategischer Sprachwechsel – ohne Folgen .....	191
<b>10. Zweiter Exkurs: Strategie oder Automatismus? .....</b>	<b>193</b>
<b>11. Eine Theorie der strategischen Sprachwahl .....</b>	<b>200</b>
11.1. Definition: Gesprächssituation .....	203
11.2. Zwei Faktoren .....	204
11.3. Zwei Rahmen .....	206
11.4. Eine Bank in Denver (Beispiel) .....	208
11.5. Ein Geschäft in Kenia (Beispiel) .....	213
11.6. Eine Schule in Kanada (Beispiel) .....	216
11.7. Eine Grube in Lothringen (Beispiel) .....	222
11.8. Diskussion .....	224
11.9. Die Faktoren und die Rahmen – eine Übersicht .....	227
11.10. Schlussfolgerung .....	230

11.11. Abschließende Bemerkung .....	233
<b>Bibliographie</b> .....	235
<b>Anhang</b> .....	257
A: Die Probanden im Überblick .....	257
B: Alphabetische Auflistung der Probanden .....	258
C: Karte Denver Zentrum mit Inca Street .....	263
D: Baker District im Vergleich mit Denver .....	264
E: Bevölkerungsaufteilung in Colorado (2000) .....	265
F: Veränderung in der Bevölkerung in Colorado (1990-2000) .....	266
G: Bevölkerungsaufteilung in den USA (2000) .....	267
H: USA – <i>top ten latino states</i> (2000) .....	268